



КАМАРА НА АРХИТЕКТИТЕ В БЪЛГАРИЯ
CHAMBER OF ARCHITECTS IN BULGARIA

РЕГИОНАЛНА КОЛЕГИЯ - СОФИЯ ГРАД



ORDINUL
ARHITECTILOR
DIN ROMÂNIA
FILIALA

ПРОТОКОЛ ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО
От 28 ноември 2013 год.

между

Камарата на Архитектите в
България, София – град

и

Филиал Букурещ на Камарата на
Архитектите в Румъния

за

„Сътрудничество с цел развитие на
културния и технологичен обмен и
съвместна професионална дейност“

Председателят на Регионална
колегия София – град на Камарата
на архитектите в България, в
интерес на международния обмен на
своята организация, упълномощен в
съответствие със своята длъжност

и

Председателят на Филиал Букурещ
на Камарата на Архитектите в
Румъния в интерес на
международния обмен на своята
организация, упълномощен в
съответствие със своята длъжност,

(по-нататък в текста „страните“),

I. От взаимен интерес е развитието на
връзките между България и Румъния в
областта на културния обмен, на know-
how, обучението, професионалния опит и
технологииите с цел повишаване
професионалното ниво и увеличаване
възможностите за реализация на
съвместни проекти между двете страни;

II. Организациите действат в интерес

PROTOCOL DE COLABORARE
Din 28 noiembrie 2013

Intre

Camera Arhitectilor din Bulgaria,
orasul Sofia

si

Ordinul Arhitectilor din Romania,
filiala Bucuresti

In legatura cu

*„ Colaborarea cu scopul dezvoltarii
schimbului cultural si tehnologic si
activitatea profesionala comuna ”*

Presedintele Asociatiei regionale a
arhitectilor orasul Sofia, a Camerei
Arhitectilor in Bulgaria, in interesul
schimbului international al organizatiei
sale, imputernicit in conformitate cu
postul sau

si

Presedintele Filialei Bucuresti a
Ordinului Arhitectilor din Romania ,
in interesul schimbului international al
organizatiei sale, imputernicit in
conformitate cu postul sau

(denumite mai departe in text “ partile ”),

I. Este in interesul comun dezvoltarea relațiilor
dintre Bulgaria și România privind schimburile
culturale, de know-how, de training, de
informatii tehnice și de experiențe profesionale,
cu scopul îmbunătățirii statutului profesiei și a
derularii unor proiecte comune între cele două
țări.

II. Organizatiile acționează în interesul

на своите членове (наричани по-долу „професионалисти“) в рамките на международните връзки и обмен, така както предвиждат техните устави.

III. Всяка организация действа в рамките на своите средства и възможности, както финансови така и оперативни.

IV. Обща цел е изучаването на нормативната база на двете страни с оглед осъществяване професионалната дейност на архитектите, урбанистите и ландшафтните архитекти, с цел уеднаквяване на действащото законодателство за създаване на благоприятни условия за работа за професионалистите от двете страни.

Въз основа на всичко това страните се договарят по съдържанието на настоящия Протокол за сътрудничество.
(по нататък в текста: „Меморандум“)

Член 1

ВЪВЕДЕНИЕ

Страните, включително и във взаимодействие с други заинтересовани страни като: Асоциации, Министерства, Правителствени и Неправителствени структури, централни или регионални предприятия – се договарят да развият двустранно сътрудничество с цел обмен на информация по законодателни актове, технологии, култура, обучение и професионален опит, за подобряване дейността на своите членове в двете страни и реализация на съвместни проекти и действия в това направление.

Член 2

ОБЛАСТ НА СЪТРУДНИЧЕСТВО

2.1. Страните ще си сътрудничат в следните области

propriilor înscriși (denumiți în continuare „profesioniști“) și în cadrul relațiilor și schimburilor internaționale pe care propriile statute le prevăd.

III. Fiecare organizatie acționează în limitele propriilor mijloace și disponibilități, atât financiare cât și operationale.

IV. Constituie un obiectiv comun verificarea normativelor celor două țări privind exercitarea profesiei de arhitect, cu scopul omogenizării actualei legislații și favorizării activității profesioniștilor din ambele țări.

Pe baza acestor lucruri partile au convenit asupra continutului Acordului de Colaborare prezent,
(mai jos in text : „ Memorandum ”)

Art. 1

INTRODUCERE

Partile, inclusiv in colaborare cu alte parti interesate precum asociatii, ministere, structuri guvernamentale si nonguvernamentale, intreprinderi centrale si regionale, sunt de acord sa colaboreze pentru schimburi bilaterale privind normele legislative, tehnice, culturale, formarea si experientele profesionale, in vederea imbunatatirii activitatilor propriilor organizatii si a punerii in aplicare a unor proiecte si actiuni comune in acest sens.

Art. 2

SFERA DE COLABORARE

2.1. PARTILE VOR COLABORA IN URMATOARELE SFERE

(1) Осъществяване на договорености на регионално и национално равнище между двете страни с цел развитие на професионалната дейност.

(2) Съвместни изследователски разработки и развитие на обмена на добри практики (know-how) в областта на: проектирането, управлението и финансирането на проектите

(3) Определяне и изпълнение на съвместни проекти (Joint Project) в България, Румъния, и трети страни с оглед подобряване на съвместното сътрудничество и получения като резултат съвместен ръст.

(4) Организиране на съвместни събития (панаири, изложби, кръгли маси) за представяне на дейността на своите членове в двете страни.

(5) Участие в международни държавни търгове, предвиждащи съвместно участие на двете страни.

2.2. За постигане на тази цел се предвижда:

(1) Предаване на добри практики (know-how), технически и научен опит;

(2) Предаване на технологии

(3) Обмен на технически експерти, професионалисти и изследователи;

(4) Организиране на семинари, работни срещи, кръгли маси, конференции и изложби;

(5) Специализации и курсове за повишаване на квалификацията

(6) Изпълнение на съвместни пилотни проекти.

2.3. Страните ще предложат съвместни проекти за разглеждане от Международните финансови институции

(Световната банка, Глобален фонд за околната среда, Европейската банка за възстановяване и развитие, Европейската инвестиционна банка) с цел получаване на средства, необходими за реализация на избраните съвместни проекти.

(1) Implementarea de acorduri regionale și naționale între cele două țări, pentru a dezvolta activitățile profesioniștilor și ale propriilor organizații;

(2) Cercetarea și dezvoltarea comuna privind schimbul de know-how în domeniile: proiectare, project management și project financing;

(3) Definirea și implementarea de proiecte comune (Joint Project) în România, Bulgaria și terțe țări, pentru valorificarea cooperării și a rezultatelor obținute

(4) Organizare de evenimente comune (targuri, expozitii, mase rotunde) pentru prezentarea activităților membrilor sai în cele două țări.

(5) Participare în licitații internaționale de stat în care este prevăzută participarea comuna a celor două țări.

2.2. Pentru realizarea acestui scop se vor organiza următoarele activități:

(1) Transfer reciproc de know-how, experiențe științifice și tehnice;

(2) Transfer de informații tehnice;

(3) Schimb de experți tehnici, profesioniști și cercetători;

(4) Organizare de seminare, workshop-uri, mese rotunde, conferințe și expozitii;

(5) Cursuri de calificare și specializare;

(6) Realizarea de proiecte comune pilot;

2.3 Partile vor propune proiecte comune spre evaluare din partea Institutiiilor Internationale Financiare

(Banca Mondiala, Fondul Global de Mediu, Banca Europeana de Reconstructie și Dezvoltare, Banca Europeana de Investitii) cu scopul obținerii de finanțări necesare pentru realizarea acestora.

Член 3

КООРДИНАЦИЯ МЕЖДУ СТРАНИТЕ

3.1. За осигуряване на ефективно осъществяване на настоящия Меморандум страните ще учредят Технически комитет със следния състав:

(1) Българската страна ще бъде представена от упълномощени лица от Регионалната колегия на град София към Камарата на Архитектите в България и/или техни членове експерти

(2) Румънската страна ще бъде представена от филиала Букурещ на Камарата на Архитектите в Румъния и/или техни членове експерти.

(3) От техническия Комитет ще бъде част и по един наблюдател от страна на всяка страна в града на другия партньор.

(4) Комитетът ще състави едногодишен план за конкретни действия в съответствие с предвиденото в предходния член No. 2 на настоящия Меморандум.

(5) Комитетът трябва да се събира веднъж на 6 месеца, считано от датата на подписването на настоящия Меморандум.

(6) Комитетът ще работи в продължение на целия срок на действие на настоящия Меморандум и във всички случаи до завършване на осъществяваните проекти, а членовете на Комитета могат да бъдат сменяни от всяка от страните в границите на съответната компетенция.

3.2. Всяка от страните поема самостоятелно разходите за своите представители. Тази договореност може да бъде променяна по взаимно съгласие на страните.

Член 4

ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ УСЛОВИЯ

4.1. Настоящият Меморандум влиза в

Art. 3

COORDONAREA INTRE PARTI

3.1. Pentru asigurarea desfasurarii efective si eficace a prezentului Memorandum, partile vor infiinta un Comitet tehnic cu urmatoorii membri:

(1) Partea bulgara va fi reprezentata de persoane imputernicite de Asociatiei regionale a arhitectilor din orasul Sofia, a Camerei Arhitectilor in Bulgaria si / sau experti membri lor ;

(2) Partea romana va fi reprezentata de catre reprezentantii Filialei Bucuresti a Ordinului Arhitectilor din Romania si / sau experti membri lor ;

(3) Din Comitetul tehnic parte va fi si un observator din partea fiecareia din parti in orasul celuilalt partener.

(4) Comitetul va realiza un plan anual de activitati concrete in conformitate cu lucrurile prevazute in art. 2 anterior al prezentului Memorandum.

(5) Comitetul va trebui sa se intalneasca o data la 6 luni, incepand din data semnarii Memorandumului prezent.

(6) Comitetul va ramane in actiune pe intreaga perioada a prezentului Memorandum si in orice caz pana la finalizarea proiectelor in curs, iar membri Comitetului vor putea fi inlocuiti de oricare dintre parti in functie de competentele respective.

3.2. Fiecare parte va acoperi singura cheltuielile reprezentantilor sai. Aceasta intelegere poate fi modificata cu acordul partilor .

Art. 4

CONDITII FINALE

4.1. Memorandumul prezent intra in

сила от датата на подписване и е със срок 2 години (24 месеца), освен ако някоя от страните не иска да го прекрати с предизвестие от поне 3 месеца преди датата на прекратяване.

4.2. Настоящият Меморандум представлява Споразумение – рамка, в която в следствие всяка една от дейностите да бъде включена в допълнителен документ, в който да бъдат описани изчислените разходи, изчислената продължителност, участващия персонал както и всички детайли за съответния проект.

4.3. Всякакви изменения на текста могат да бъдат направени при взаимно съгласие на страните чрез размяна на писмени съобщения по конкретния случай.

4.4. Двете страни ще осигурят финансови средства за изпълнение на настоящия Меморандум. В случай, че интересът е от страна на една от страните предвидените ресурси ще бъдат разпределени.

4.5. Всяко разногласие в тълкуването и изпълнението на настоящия Меморандум ще се решава на дружеска основа и по дипломатически път.

4.6. Официален език на съобщенията между страните ще бъде английският език или като алтернатива - двуезичен текст на български и румънски език.

4.7. Настоящият протокол е сключен в два оригинални екземпляра, по един за всяка страна.

vigoare la data semnarii si este cu termen de 2 ani (24 luni), cu exceptia vointei uneia din parti de a-l intrerupe, acest lucru fiind posibil cu un preaviz de cel putin 3 luni de la data la care se intentioneaza dizolvarea.

4.2. Prezentul memorandum reprezinta un Acord-cadru urmand ca fiecare actiune in parte sa fie cuprinsa intr-un act separat in care vor fi mentionate costurile estimate, durata estimata, personalul implicat, precum si orice alte detalii aferente proiectului respectiv.

4.3 Orice modificare a textului poate sa fie realizata numai cu acordul comun al partilor prin comunicari scrise in acest sens.

4.4 Cele doua parti vor asigura mijloacele financiare pentru realizarea prezentului memorandum. In cazul in care interesul este de partea uneia dintre parti, resursele alocate vor fi diferentiat.

4.5. Orice controversa cu privire la interpretarea si realizarea prezentului memorandum se vor solutiona pe cale amiabila si cale diplomatica.

4.6. Limba oficiala a mesajelor intre parti va fi limba engleza sau ca alternative – text bilingv in limba bulgara si limba romana .

4.7. Protocolul present este semnat in doua exemplare originale, cate unu pentru fiecare parte.

**Регионална колегия София – град към
Камера на Архитектите в България,**

Арх. Николай Баровски
Председател

**Filiala Bucuresti a Ordinului Arhitectilor
din Romania**

Арх. Mihai Ene
Vicepresedinte